●海外纪闻

德国小镇的中医情缘

本报记者 **冯雪珺** 文/图

古老的中医无疑是中国的一张名片。如今，据不完全统计，中医已走进海外183个国家和地区，有8万多家中医诊所，从业人员达30万人。日前，本报记者了解到，在德国下萨克森州的海茵地区，从上世纪中叶至今已走出了超过6.5万名中医理疗师。他们遵循中医针灸按摩的方法，用手掌大小的金属棒刮压穴位经络的方式，为病患祛除疾病。而这一切，得益于建立于此的欧洲彭策尔学院。

彭策尔学院教室墙上随处可见“德国式”教学示意图，介绍阴阳五行与血气运通原理。

为救病妻 与中医结不解之缘

一迈进海茵村的中心地带，就能看到欧洲彭策尔学院标志性的五面金字塔建筑，其设计融入了浓浓的中医元素——五面墙代表着中医五行学说，每面还以不同颜色的窗户各代表“金木水火土”中的一种元素。这所由德国人威廉·彭策尔于1972年创立的学院，如今以每年毕业2100名理疗师的速度，培养着从世界各地慕名前来的学员。

欧洲彭策尔学院现任院长贡特尔·科尔斯告诉本报记者，这所学院之所以从创立之初就坚持着中医理疗教学，是因为中医理论拯救了彭策尔妻子的生命。上世纪50年代，彭策尔的妻子罹患严重的肝病，看遍当时的名医都表示无计可施。救妻心切的彭策尔开始大量翻阅医学著作，寻找生机。偶然间，他翻阅到一本介绍中医按摩对内脏治疗作用的书籍，并尝试用书中的方法为妻子按摩治病，取得了显著的疗效。坚持数周之后，妻子竟可以出院回家，并在彭策尔坚持不懈的按摩治疗下最终完全康复。

这一消息震惊了附近村庄乃至城市的居民。当初为救妻子“半路出家”的彭策尔，实际只是一名造船厂职工。随着越来越多病人上门求医，为了能合法地治疗更多病人，彭策尔拜师维也纳路德威希波尔兹曼学院，师从当时有西方针灸“教父”的约翰纳斯·毕世科教授，结合有限的中医德语著作，最终开创了彭策尔中华按摩疗法，并创立学院以培训更多的理疗师。这一基于中医针灸理论形成的无针无血的治疗方法，成为欧洲最早的经络按摩之一，发展至今，分校已扩大到欧洲以外的以色列、加拿大、澳大利亚等地区。

中西合璧 理念相同发展广阔

如何让注重“气道”“五行”“经络”的中医理论能够更好地被西方人理解并最终接受？在彭策尔学院的教室墙壁上，随处可见非常“德国式”的教学示意图。以阴阳五行图为例，“金木水火土”五个元素以饼图形式出现，每个饼图详细列举了这些元素的表现形式，比如“火”上详细标注了“苦”“热”“心急”“灼烧”等字样，抽象的定义一下子变得准确清晰，一目了然。

“中医教学方面，东西方接受习惯差异很大。对东方人而言，文字叙述比图形更加全面，更多的具象理解需要去‘悟’；而中医蕴藏的例如‘阴阳平衡’等中国古代哲学思维，西方人缺少先入为主的认知，必须通过图表形式教学，更好地去理解中医理论。”在彭策尔学院教学针灸按摩多年的刘晋告诉本报记者。

科尔斯对本报记者表示：“我们的治疗方法虽然是创始人彭策尔发明的，但始终是中医在欧洲的小女儿。”因此，如何让中医理论本土化，为西方人所接受，也是他们一直尝试的内容。例如，如何让学员与病患了解身体中经络中气血的运通？科尔斯径直走到学院教室的照明开关处，一开一合，满屋的顶灯随之一亮一灭。“我们告诉学员和病患，灯管与电线就是经络，电流就是气血，开关就是穴位。而针灸与按摩，则能促进气血的运通，就像能让点灯照明一样，保证身体内部的良性运转。”

彭策尔学院院长正在用震动针灸棒按摩穴位。

在彭策尔学院多年的影响下，位于海茵地区附近的德国著名疗养城市——巴德皮尔蒙特，也逐渐以加入中医理疗方法而在德国理疗城市中独具特色。作为有着500多年历史的温泉疗养城市，巴德皮尔蒙特曾经是欧洲皇家贵族夏天疗养的必选之地，如今也常年吸引欧洲大量游客前来疗养度假。近20年来，德国巴德皮尔蒙特国家疗养集团一直在旗下的健康康复中心提供中医药浴、按摩等康复手段。“因为工作关系，我在1995年第一次接触中医。事实上，中医理疗以其健康自然的疗养方式，在德国越来越为人所知并接受。例如，在德国越来越多的人练习太极拳。”德国巴德皮尔蒙特国家疗养集团副总裁安德烈·舒伯特告诉本报记者，中医在治疗骨科、内分泌、风湿等方面，与传统西医诊疗方法相比，有着显著疗效，大部分前来疗养的病人都乐于接受。

“当时有关中医理疗的德语书籍十分有限，彭策尔疗法毕竟只接触到了中医极小的一部分。”科尔斯介绍，为了更好地将中医理疗方法传入德国，彭策尔学院于2015年初和湖北中医药大学签署了合作协议，随后成立德国欧洲中医学院，加强双方学术交流讨论。目前，双方正在一同积极申请成立孔子学院，希冀进一步培养中医双语人才。

“学中医的人不懂外语，学外文的人不懂中医。这恐怕是中医海外传播过程中最大的一个阻碍。” 曾任湖北中医药大学校长、现任中国针灸学会副会长的王华教授向本报记者表示，通过多年的中医教学经历，他深刻感受到中医双语人才的紧缺问题，很多“身怀绝技”的中医大师，却只能在国内学术期刊上发表文章，因为语言翻译问题，鲜在国际学术期刊上“露面”。

今年初，《中医药发展战略规划纲要（2016—2030年）》颁发，明确了促进中西医结合发展的目标，强调迫切需要推动中医药海外创新发展。中国古代的《黄帝内经》提出“治未病”的思想，防患于未然。而“西方医学之父”古希腊医师希波克拉底在《希波克拉底文集》中也指出医学艺术的范畴是“不让人们生病或至少减轻病情”。 “实际上，中西医学的共同理念是想通的。”王华表示，随着中医走出去、与西医交融膨胀，必将互相补长去短，为人类带来更多福祉。

●礼仪漫谈(223)

外国礼俗面面观
——尼泊尔

马保奉

行“合十礼”

尼泊尔人热情诚实，谦逊好客。最常见的礼节是“合十礼”，即双手合掌，举于胸间，并说“那马斯德”（您好）。他们尊敬长者，在长者面前习惯低头致礼，而长者的还礼方式是将右手放在对方头上，并予祝福。在山区，对初次见面的客人伸舌头，表示赤诚欢迎。

去家里拜访，需在门外脱鞋。主人常给来访的朋友赠送尼泊尔小帽，以表尊敬和欢迎。告别时，会送上一双手工精制的鞋，以祝朋友前程万里。向他人递送物品时，需用双手奉上，如不便，也需用右手递上，但应以左手指尖抵住右臂。

尼泊尔人欢迎贵宾时，通常安排5名女童敬献鲜花。从机场到宾馆，一路搭起数道拱门，拱门两侧各置一个黄铜罐，罐内插满鲜花。

一日两餐

尼泊尔人主食是大米，山区多是玉米、小米和荞麦。许多尼泊尔人每天吃两餐，早上九十点进早餐，晚上七八点进晚餐，下午只吃些点心。标准的尼泊尔餐有汤、米饭和以咖喱调味的蔬菜和肉类，口味尚酸、辣、甜。他们喜欢吃鸡肉、羊肉，市场上也有鱼肉、猪肉出售。亦可食水牛肉，水牛肉价格便宜，几与蔬菜价格相当。主食和肉、菜盛放在盘子里，当地人习惯用手抓取食物。

尼泊尔人宴请宾客时，喜欢在宴席上点起酥油灯或蜡烛，以示“光明”“温暖”和“友情”。他们爱喝茶奶，茶一般是用红茶煮成，再配以牛奶或羊奶，有时会加入一点生姜。

瘦腿白裤

尼泊尔男子的传统正装是：头戴黑色或彩色圆顶小帽；上穿白色礼服长衫，下摆长及膝盖，外罩西服外套；下穿长裤，亦为白色，裆宽而腿瘦；脚上配以黑色皮鞋。在农村，男人衬衫外往往会罩坎肩，下穿短裤，且在腰上系带，悬挂一把廓尔喀腰刀。

女士多穿裙装，或穿轻盈曼妙的纱丽。常见的饰物有戒指、项链、手链、耳环、鼻环以及脚镯等。另外，她们的前额眉间，必点蒂卡（tika），传统做法是，用朱砂、糯米和玫瑰花瓣等捣碎呈糊状，点在眉心。不同颜色的蒂卡有不同的意义，如红色代表幸福，黄色代表智慧。她们还喜欢在脚指甲上涂抹鲜艳的红色或者紫色。

图为尼泊尔首都加德满都一景

除穿正装的公务人员、穿制服的军警以及穿西服的城市年轻人以外，男女老少，很少有人穿袜子，大多数人喜欢赤脚穿凉鞋或者拖鞋。

崇拜黄牛

在尼泊尔，黄牛、水牛有天镶之别。水牛可役使、宰杀，而黄牛却是“国兽”，被当成神供养。黄牛不必耕地或拉车，而且可以在大街上自由活动，即便在交通繁忙的马路上，也可以卧在地上睡一觉，行人和车辆必须绕行让路。黄牛可以随意吃庄稼或树上的果实，人们只能想方设法将其引开，而不能驱赶或殴打。黄牛奶养育了尼泊尔人，但其肉则被严格禁食，其皮革制品也禁用。伤害、宰杀“神牛”，要受到法律制裁。

此外，尼泊尔人认为狗是吉祥动物，视狗为勇敢、神圣的象征；认为乌鸦是吉祥之鸟，对其备加爱护。

风俗、禁忌

尼泊尔人姓名包括本名、本人爱好、姓氏。若尊称，常在其姓名后加“吉”字音。朋友见面以“兄长”称呼，对种姓高贵的婆罗门人士称“爷”“奶奶”。

他们的日常习惯是：“摇头”表示同意，“点头”则是否定。

他们格外喜爱杜鹃花，视其为美好幸福之花，并将其绘制在国徽上。偏爱红色，深红色为尼泊尔国色。初春3月，万物复苏，尼泊尔人以洒红节庆贺。届时无论达官贵人、寻常百姓，不管相识与否，走在街上都可以相互往对方脸上、身上撒红粉，泼红色的水，尽情享受节日的快乐。

在尼泊尔，用脚去触碰物品，是冒犯行为；男女公开亲昵、大声叫喊等，均被视为有伤风化。头部高贵而神圣，外人触摸孩子的头部，被视为极不礼貌。认为火是神圣的，不可将垃圾丢进火中。

尼泊尔的印度教徒众多，进入寺庙要脱鞋。认为动物皮毛不干净，严禁带进寺庙。绕寺庙或佛塔行走，要依顺时针方向。

（作者为外交部礼宾司原参赞）

『心口相传』宜写成『口口相传』

杜老师：

某媒体中说：“几百年来，渔民们心口相传着捕捞秘诀，知道怎样把网下在海流横截面上。”请问其中“心口相传”的用法是否妥当？谢谢！

天津读者 **李鑫玮**

李鑫玮读者：

你提到的这句话意思是：几百年来，渔民们用话语传承着捕捞秘诀。表示这个意思时，宜用“口口相传”“口耳相传”或“口传心授”。例如：

（1）此须诸君口口相传，若笔之于书，使人作一文字看过，无益矣。（明代钱德洪 《〈大学问〉后记》）

（2）但在社会里，仓颉也不止一个，有的在刀柄上刻一点图，有的在门户上画一些画，心心相印，口口相传，文字就多起来。（鲁迅《且介亭杂文·门外文谈》）

（3）口耳相传，或逮后世。（鲁迅《汉文学史纲要》第一篇）

（4）学书之法，非口传心授，不得其精。（明代解缙《春雨杂述·评书》）

（5）只这刀法、枪法、弹弓、袖箭、拳脚，却是老人家口传心授。（《儿女英雄传》第八回）

（6）古代戏曲中许多优秀剧目，尽管在旧社会得不到出版发行的便利，千百年来通过无数艺人的口传心授，终于很好地保留下来了。（光未然《戏曲遗产中的现实主义》）

“心口”则是“心里和嘴上”的意思。例如“心口如一”是说心里想的跟嘴上说的相一致，“心口不一”是说心里想的和嘴上说的不一致。因此，你提到的这句话，应将“心口相传”改为“口口相传”“口耳相传”或“口传心授”。

《语言文字报》原主编 **杜永道**

杜老师语文信箱

中国公民赴阿联酋
将享“落地签”待遇

李 震

阿联酋政府9月4日宣布，批准给予中国公民落地签证待遇，但未说明执行该措施的具体时间。

阿联酋迪拜王储哈姆丹·本·穆罕默德·阿勒马克图姆日前在迪拜旅游和商业推广局视察时表示，对中国游客开放落地签证，将有力推动阿联酋旅游业实现“跨越式发展”。他同时强调，迪拜的目标就是要成为亚洲顶尖的旅游目的地。

迪拜旅游和商业推广局局长希拉勒·阿勒马里说，中国是迪拜旅游业未来着重开发的目标市场之一，该局目前正在与一些中国企业加强战略合作伙伴关系，比如扩大中国银联网点、增加赴华航班等，并将依据细致的群体划分，满足各类中国游客的不同需求，方便他们购物消费，延长其停留时间，最终达到提升中国游客比例的目标。

据迪拜官方统计，2015年迪拜共吸引游客1420万人次，同比增长7.5%，其中，中国游客数量超过45万人次。

据悉，继去年5月在北京举办首届“迪拜周”活动后，迪拜有关部门计划今年10月在上海继续举办类似推广活动。

迪拜外景

近年来，中阿两国政府达成了一系列便利双方人员往来的措施。今年年初，两国互免签证范围由外交护照扩大至公务护照和公务普通护照。持普通护照的阿联酋公民也可在中国江浙沪地区享受144小时过境免签待遇。

（据新华社电）